

УДК 811.111:81'373.72
UDC 811'111:81'373.72

Федуленкова Татьяна Николаевна
Владимирский государственный университет
г. Владимир, Российская Федерация
Tatiana N. Fedulenkova
Vladimir State University
Vladimir, Russian Federation
fedulenkova@list.ru

**ВАРИАНТНОСТЬ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С КОМПОНЕНТОМ *GET*
В ОСНОВНЫХ СТРУКТУРНЫХ МОДЕЛЯХ
VARIABILITY OF THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS
WITH THE COMPONENT *GET*
IN THE BASIC STRUCTURAL PATTERNS**

Аннотация

В статье рассматривается вопрос варьирования компонентного состава фразеологических единиц (ФЕ), включающих функционально ведущий компонент *get* и объединяемых двумя наиболее распространёнными в современном английском языке трёхкомпонентными, по классификации А. В. Кунина, структурными моделями (1) V + (d) + N + Prep + θ и (2) V + (d) + Adj + N. Актуальность исследования определяется лакунарностью в изучении данного сегмента английской фразеологии и назревшей необходимостью структурного анализа избранных моделей ФЕ. В работе применялся ряд как полипарадигмальных, так и специфических методов исследования, в том числе метод компонентного и количественного анализа и словарных дефиниций. В результате исследования выявлены простые и комплексные варианты ФЕ в каждой из изучаемых структурных моделей. ФЕ первой модели подвержены вариантности в 91% случаев, ФЕ второй модели подвержены вариантности в 81% случаев. ФЕ каждой рассматриваемой модели характеризуются как простой, так и комплексной вариантностью. Внутри простой вариантности в каждой модели преобладает глагольная вариантность: 87% и 87,6% соответственно. Простые варианты второй модели отличаются большим разнообразием и включают, кроме глагольных, субстантивные и морфологические варианты. Комплексные варианты включают глагольно-количественные, глагольно-адъективные и глагольно-субстантивно-препозитивные варианты. Общим результатом работы является подтверждение гипотезы о сохранении тождества фразеологической единицы независимо от наличия вариантов.

Abstract

The article considers the issue of variability of phraseological units (PU) component structure including the functionally leading component *get* and representing, according to A. V. Kunin's classification, two most widespread three-component structural patterns, i.e. (1) V + (d) + N + Prep + θ and (2) V + (d) + Adj + N. Despite its crucial role, this segment has not been the focus of a complex study creating a lacuna in English phraseology, therefore there is a need for structural analysis of its patterns. A number of both poliparadigmatic and specific research

methods, including the method of the componential and quantitative analysis and dictionary definitions, were applied in this study. As a result, both simple and complex phraseological variants in each of the two structural patterns were found. Phraseologisms of the first pattern were subjected to variability in 91% of occurrences, phraseologisms of the second pattern were subjected to variability in 81% of occurrences. Phraseologisms of each pattern were characterized by both simple and complex variability. The verbal variants prevailed within the simple variability in each pattern: 87% and 87.6% respectively. Simple variants of the second pattern were characterized by larger diversity and besides verbal variants included substantive and morphological ones. Complex variability was represented by verbal-quantitative, verbal-adjectival and verbal-substantive-prepositive variants. In general, the results of this study prove the hypothesis about preserving the identity of the phraseological unit despite its variability.

Ключевые слова: фразеология, простая вариантность ФЕ, комплексная вариантность ФЕ, константная зависимость компонентов, константно-вариантная зависимость компонентов, константно-вариантно-переменная зависимость компонентов.

Key words: phraseology, simple PU variability, complex PU variability, constant dependence of components, constant-variant dependence of components, constant-variant-changeable dependence of components.

doi: 10.22250/2410-7190_2019_5_3_215_227

1. Введение

Глагольная фразеология современного английского языка является одним из наиболее притягательных объектов для исследования ввиду того, что глагол есть центр высказывания. Анализ научной литературы показывает, что вариантность фразеологических единиц (далее – ФЕ) современного английского языка с компонентом *get* не подвергалась специальному изучению, что объясняет новизну и целесообразность предпринятого исследования (подробнее о степени изученности проблемы см. [Fedulenkova, 2002, p. 9 ; Федуленкова, 2006, с. 75, 2018, с. 55]).

Данная работа преследует цель посредством структурно-компонентного анализа выявить виды вариантности английских фразеологических единиц, содержащих в своей структуре глагольный компонент *get* и объединяемые наиболее распространенной моделью описания, или линейной моделью [Федуленкова, 2006, с. 41]. Выдвигаемая гипотеза декларируется следующим тезисом: в избранном фразеологическом поле – фразеологизмы с компонентом *get*, объединяемые двумя распространёнными трёхкомпонентными структурными моделями – существуют как простые, так и комплексные варианты компонентной структуры ФЕ; тождество ФЕ сохраняется независимо от наличия вариантов.

Достижению поставленной цели призвано способствовать решение следующих сопутствующих задач:

а) изучение компонентного состава ФЕ современного английского языка, содержащих в своей структуре глагольный компонент *get*;

- б) выявление наиболее распространённых моделей описания, или линейных моделей, исследуемых ФЕ;
- в) выявление видов вариантности исследуемых ФЕ;
- г) определение влияния вариантности на тождество фразеологической единицы, то есть на её равенство самой себе.

2. Исследование

В фразеологическом поле данного исследования целесообразно рассмотреть две наиболее распространённые в современном английском языке структурно-грамматические модели ФЕ (1) V + (d) + N + Prep + θ ; (2) V + (d) + Adj + N, включающие в свой состав глагольный компонент *get*, и произвести структурный анализ избранных глагольных ФЕ.

2.1. Исходные параметры исследования

Для формирования базы данных и определения объекта исследования мы обратились к наиболее авторитетным фразеологическим словарям и новейшим словарям идиом [Кунин, 1998 ; Spears, 1991 ; Ayto, 2010]. В качестве дополнительного источника информации были привлечены новые толковые словари идиом [Urdang, 1996 ; Walter, 2001]. В качестве иллюстративного материала были взяты примеры из базы данных Британского Национального Корпуса.

Для достижения поставленной цели в ходе исследования применялся ряд методов лингвистического анализа избранного поля ФЕ. В процессе отбора искомым ФЕ из лексико-фразеологического континуума современного английского языка использовался метод фразеологической идентификации, предложенный основателем английской фразеологии как науки А. В. Куниным. При определении количественного состава изучаемых ФЕ мы прибегли к методам компонентного и количественного анализа. В целях идентификации вариантов и определения их качественных характеристик мы обратились к методу вариационного анализа [Кунин, 1970]. Для установления типов зависимости компонентов фразеологической единицы применялись компонентный и структурный виды анализа ФЕ. С целью иллюстрации различных вариантов фразеологической единицы был задействован метод контекстуального анализа. В качестве дополнительного метода исследования использовался метод словарных дефиниций.

Выборка языкового материала для структурного анализа, произведённая на основе метода фразеологической идентификации, даёт возможность собрать для исследования около трёх сотен английских ФЕ, ведущим структурным компонентом которых является глагол *get*.

Проводя структурно-грамматический анализ современных глагольных ФЕ с функционально ведущим компонентом глаголом *get*, мы исходили из определения, предложенного профессором А. В. Куниным, который считает, что ФЕ есть устойчивые сочетания слов с осложнённой семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных словосочетаний [Кунин, 1996, с. 5]. Подчёркнём при этом,

что отсутствие порождающей модели во фразеологии далеко не означает, что моделирование в данной сфере категорически невозможно. В принципе моделирование в сфере фразеологии не является исключением: оно возможно, но носит специфический характер и отличается от моделирования переменных сочетаний слов. В сфере фразеологии применяется особый вид моделирования, а именно, описательное моделирование, которое позволяет классифицировать изучаемую фразеологию с точки зрения не порождения, а с точки зрения её структурно-грамматических характеристик [Аракин, 1984].

В целях структурного описания фразеологии современного английского языка с компонентом *get* был использован традиционный метаязык, включающий сокращённые латинизированные обозначения частей речи. Для обозначения переменного компонента в составе фразеологической единицы был принят математический символ переменной величины, обозначаемый греческой литерой θ (ипредложенный автором в качестве элемента лингвистического метаязыка с целью использования в сфере фразеологии [Федуленкова, 2018, с. 64]).

Структурный анализ изучаемых глагольных ФЕ позволяет выявить две наиболее распространённые в современном английском языке структурно-грамматические модели с компонентом *get*, а именно:

- (1) V + (d) + N + Prep + θ ;
- (2) V + (d) + Adj + N.

2.2. Структурно-грамматическая модель V + (d) + N + Prep + θ

По количеству знаменательных лексем данная модель объединяет трёхкомпонентные ФЕ [Кунин, 1970, с. 51] главным образом с константно-переменной и константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов.

В пределах рассматриваемой структурно-грамматической модели ФЕ с константно-переменной, то есть с безвариантной, зависимостью компонентов представлены следующими немногочисленными случаями ФЕ: *get a beat on somebody* – амер. жарг. 'обмануть, надуть кого-либо'; *get a load of something* – амер. жарг. 'понимать, постигать что-либо'; *get a line on somebody, something* – 'разузнать о ком-либо'.

ФЕ с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов, объединяемые данной моделью, представлены более широко в современном английском языке и составляют 91% исследуемого участка английской фразеологии: *get / take the credit for somebody* – 'получить признание за что-либо'; *get / have the drop on somebody* – 'поставить кого-либо в невыгодное положение'; *get / have the heels of somebody* – 'оставлять кого-либо позади'; *get / take the measure of somebody* – 'раскусить кого-либо'; *get / have a call upon something* – 'быть сытым по горло'; *get / have a down on somebody* – 'иметь зуб против кого-либо, таить злобу против кого-либо' и другие.

Начнём анализ с примеров простой вариантности ФЕ. Наиболее распространённый вид вариантности, выявленный в этой группе ФЕ – это глагольная вариантность, которая характерна для 87% изучаемых ФЕ и заключается в варьировании функционально ведущего компонента ФЕ *get*. Приведём примеры словарных дефиниций анализируемых ФЕ:

(a) *get / have the feel of something* – (for someone) to learn the way something feels (when it is used) – 'освоиться с чем-либо, выработать навык' (здесь и далее перевод наш – Т. Ф.) □ *I haven't yet **got the feel of this bat**. I hope I don't strike out.* □ *I can drive better now that I **have the feel of this car's steering*** [Spears, 1991];

(б) *get / have the goods on somebody* – to find out something potentially damaging or embarrassing about someone – 'собрать улики против кого-либо' □ *John beat me unfairly in tennis, but I'll get even. I'll **get the goods on him and his cheating**.* □ *The authorities **have the goods on Mr. Smith**. He has been selling worthless land again* [Spears, 1991];

(в) *get / have the hang of something* – to learn how to do something, to learn how something works – 'приобрести сноровку в чем-либо, понять, как что-либо работает' □ *As soon as I **get the hang of this computer**, I'll be able to work faster.* □ *Now that I **have the hang of starting the car in cold weather**, I won't have to get up so early* [Spears, 1991].

Анализ дефиниций ФЕ показывает, что во всех рассматриваемых случаях варьирование глагольного компонента не нарушает тождества фразеологической единицы, что подтверждается идентичностью словарных дефиниций вариантов данных ФЕ. Речевое использование глагольных вариантов анализируемых ФЕ также свидетельствует об их идентичности. Проиллюстрируем использование вариантов ФЕ в контекстах.

(1) *She began to **get the hang of those little things which the pretty woman who has vanity invariably adopts** (Th. Dreiser. *Sister Carrie*)* – 'Она начала усваивать все те мелкие черточки, которые со временем обязательно приобретает всякая хорошенькая женщина, не лишённая тщеславия'.

(2) *But, as a baby learns after months of tipping over, it is a matter of fine coordination. The swinging leg has to touch down at exactly the right speed and lock straight in time to convert the kinetic energy into lift. Although he seems to **have the hang of it** pretty well, a Harvard physicist named Thomas McMahon spent some time relearning this process on a computer (BNC: *New Scientist*.)* – 'Но, как ребёнок узнает после месяцев опрокидывания, это – вопрос прекрасной координации. Качающаяся нога должна приземлиться на точно правильной скорости и захватить прямо вовремя, чтобы преобразовать кинетическую энергию в подъём. Хотя физик Гарварда по имени Томас Макмахон, кажется, вполне прилично поднатерел в этом, он потратил ещё некоторое время, повторно изучая этот процесс на компьютере'.

Комплексная вариантность изучаемых фразеологических единиц составляет 12,1% от ФЕ данной модели и представлена следующими видами вариантов:

1. Глагольно-квантитативными вариантами: *get / have / keep the bulge on somebody // get / have / keep the bulge* – to enjoy a better position than somebody – 'быть в более выигрышном положении, чем кто-либо'. Указанный вид иллюстрируется следующим примером:

*Well, you've rather **got the bulge on me**. Or, may be we've both **got the bulge*** (M. Twain. *Innocents at Home*) – 'Да, здорово вы меня обошли. А может быть, мы оба обошли друг друга'.

2. Глагольно-субстантивно-препозитивными вариантами: *get / have the advantage of / over someone // get / have the edge on / over someone – to achieve a position superior to someone else – 'получить преимущество перед кем-либо'* □ *Toward the end of the race, I got the advantage over Mary.* □ *She'd had an advantage over me since the start of the race.* □ *I got an edge on Sally, too, and she came in second.* □ *It's speed that counts. You can have the edge over everyone, but if you don't have speed, you lose* [Spears, 1991].

Сравним, как данные в словаре варианты ведут себя в различных видах контекста.

(1) ... *he was a powerfully-built young soldier, I doubt very much if any priest, or even more than one, could get the advantage of such a man. I would like to examine his corpse...* (BNC: *Crown in darkness. Doherty, P C. London: Headline Book Pub. plc, 1991, pp. 27–151.*) – '... он был молодым солдатом мощного телосложения, и я очень сомневаюсь, что какой-то один священник, или даже больше чем один, мог бы получить преимущество над таким человеком. Я хотел бы исследовать его труп...'

(2) *Keep back. We've got the edge on it now. We'll be sending one of our own men in in a few minutes* (BNC: *Posthumous papers. Barnard, Robert. London: Corgi Books, 1992, pp. 36–171.*) – 'Держитесь подальше. У нас теперь здесь преимущество. Мы будем представлять одного из наших собственных мужчин через несколько минут'

(3) *However, counter style refrigerators have the advantage of providing a work surface as well as storage, they have smaller doors and may be fitted with drawers* (BNC: *Hotel, Catering & Institutional Management Association.*) – 'Однако холодильники прилавочного стиля имеют преимущество обеспечения рабочей поверхности, а также хранения, они имеют меньшие двери и могут быть оснащены ящиками'

(4) *The most commonly used machines, after cassette tape-records, are the Language Master, and the Synchrofax Audio Page. They have the advantage over the cassette tape-recorder in that they can be easily associated with written language* (BNC: *Teaching spelling. Torbe, Mike. UK: Ward Lock Education, 1988, pp. 5–56.*) – 'Обычно используемые машины, после кассетных магнитофонов, – это Лэнгвидж Мастер и Синхрофакс Аудио Пейдж. Они имеют преимущество перед кассетным магнитофоном в том, что они могут быть легко связаны с письменным языком'

(5) *With nothing else to read, it seemed to have the edge on the income tax manuals <...>* (BNC: *Angel hunt. Ripley, Mike. London: Fontana Press, 1991, pp. 005–132.*) – 'Так как читать было нечего, то большим преимуществом показалось наткнуться на руководства по сбору подоходного налога...'

(6) *That same month, the corporation announced new high-speed cable and satellite services of the kind that Mercury plans to offer. Telecom will also have the edge over Mercury in its ability to provide switching* (BNC: *New Scientist. London: IPC Magazines Ltd, 1991.*) – 'В тот же самый месяц корпорация объявила о новом быстродействующем кабеле и услугах спутниковой связи такого же вида, как и Меркурий планирует предложить.'

Телекоммуникации будут также иметь преимущество перед Меркурием в своей способности обеспечить переключение'.

В рассматриваемых контекстах варьируют как глагольные, так и субстантивные компоненты ФЕ вместе с сопровождающими их препозитивными компонентами *of, over, on*. Тем не менее, эта вариантность не отражается на семантике анализируемых вариантов ФЕ, о чем свидетельствует их перевод на русский язык тождественной фразой «получить/иметь преимущество». Следовательно, сопоставительный анализ контекстуальных значений различных вариантов рассматриваемой ФЕ свидетельствует в пользу сохранения её тождества.

2.3. Структурно-грамматическая модель V + (d) + Adj + N

Данная модель объединяет трёхкомпонентные ФЕ с константной и константно-вариантной зависимостью компонентов. ФЕ анализируемой модели, не имеющие вариантов, составляют пятую часть исследуемого участка английской фразеологии: *get the hard sell* – (informal) to receive considerable pressure to buy or accept (something) – 'испытать значительное давление, чтобы купить или принять (что-то)': *You'll probably get the hard sell if you go to a used car dealer.*

В пределах рассматриваемой структурно-грамматической модели фразеологизмы с константной, то есть с безвариантной, зависимостью компонентов представлены следующими случаями.

1. Уровень сленга: *get a raw deal* – *sl.* to receive unfair or bad treatment – 'стать объектом несправедливого или дурного обращения': *Mary got a raw deal on her traffic ticket. She was innocent, but she had to pay a big fine.*

2. Неофициальный уровень: *get the glad hand* – (informal) to receive an overly friendly welcome; to receive insincere attention – 'получить чрезмерно дружелюбный приём; получить неискреннее внимание': *Whenever I go into that store, I get the glad hand.*

3. Нейтральный уровень: *get the high sign* – to receive a prearranged signal (often refers to a hand signal or some other visual signal) – 'получить условный сигнал (часто относится сигналу, поданному рукой, или некоторому другому визуальному сигналу)': *The train's engineer got the high sign, and began to move the train out of the station.*

ФЕ с константно-вариантной зависимостью компонентов, объединяемые данной моделью, представлены в современном английском языке более широко, чем безвариантные ФЕ, и составляют 80% исследуемого участка английской фразеологии. Внутри вариантных ФЕ данной модели простая вариантность характеризует 76,1% изучаемых вариантных фразеологизмов, комплексная вариантность характеризует 23,7% ФЕ.

Внутри группы ФЕ с простой вариантностью выявлены три вида ФЕ с константно-вариантной зависимостью компонентов, объединяемые данной моделью, а именно: ФЕ с вариантностью глагольного компонента, ФЕ с вариантностью субстантивного компонента и ФЕ с морфологической вариантностью компонента.

1. Глагольные варианты, которые характерны для 87,6% изучаемых ФЕ представляют наиболее распространённый вид вариантности, выявленной в этой группе ФЕ (т.е. в группе простой вариантности), и заключаются в варьировании функционально ведущего компонента ФЕ *get*. Приведём примеры словарных дефиниций анализируемых ФЕ:

(а) *get a big send-off / have a big send-off* – to receive or enjoy a happy celebration before departing – 'устроить прощальную вечеринку': □ *John got a fine send-off as he left for Europe.* □ *I had a wonderful send-off before I left* [Spears, 1991];

(б) *get a bright idea / have a bright idea* – for a clever thought or idea to occur to someone – 'быть осененным прекрасной мыслью': □ *John hardly ever gets a bright idea.* □ *Listen here. I have a bright idea* [Spears, 1991];

(в) *get a Charley horse / have a Charley horse* – to develop a cramp in the arm or leg, usually from strain – 'почувствовать судорогу в руке или ноге, обычно от напряжения': □ *Don't work too hard or you'll get a Charley horse.* □ *Sally can't play. She has a Charley horse* [Spears, 1991];

(г) *get a swelled head / have a swelled head* – to become conceited – стать тщеславным: □ *Now that she's famous, she's getting a swelled head.* □ *Who else has got a swelled head?* [Spears, 1991].

(д) *get a hard time / have a hard time* – to experience unnecessary difficulties – 'испытывать непредвиденные трудности': □ *I get a hard time every time I come to this store.* □ *I never have a hard time at the store across the street* [Spears, 1991].

Актуальность словарных дефиниций вариантов данной ФЕ подтверждается их контекстуальным использованием:

(а) *As two of the three Poole children return home from school, they pass the armed sentry, a grim reminder of the ever present threat of terrorism. But does their mother think they get a hard time at school from the locals?* (BNC: Central News (03): TV news. 9 partics.) – 'Когда двое из трёх детей Пула возвращаются домой из школы, они встречают вооружённого часового, мрачное напоминание когда-либо существующей угрозы терроризма. А думает ли их мать, что им достаётся в школе от местных жителей?'

(б) *On the whole though, it is a very cheap country to visit if you don't stay in the big hotels. <...> Vegetarians have a hard time as the staple diet is meat and dumplings and fresh vegetables are difficult to find.* (BNC: Outdoor Action. London: Hawker Consumer Pub, 1991.) – 'Хотя в целом, это очень дешёвая страна для посещения, если Вы не останавливаетесь в больших отелях. <...> Вегетарианцам приходится нелегко, поскольку основной рацион – мясо и клёцки, а свежие овощи трудно найти'.

2. Субстантивные варианты изучаемых ФЕ немногочисленны и составляют 7,7% изучаемой фразеологии: *get the green light / get the go-ahead* – to receive a signal to start or continue – 'получить сигнал начаться или продолжиться': □ *I hope we get the green light on our project soon.* □ *We have to wait here until we get the go-ahead.* [Spears, 1991].

(1) *A spokeswoman for the hospital, where the liver and bowel transplant was performed, said: 'Everything seems to be in order.' Results of the last test*

would be known today, then she should **get the green light** to go home.' She said doctors were pleased with Laura's progress, and it was thought she would be able to lead a normal life (BNC: Liverpool Echo & Daily Post. Liverpool: Liverpool Daily Post & Echo Ltd, 1993.). – 'Пресс-секретарь больницы, где была произведена пересадка печени и кишечника, сказала: «Кажется, всё в порядке. Если бы результаты последнего теста были бы известны сегодня, тогда ей разрешили бы идти домой». Она сказала, что врачи довольны прогрессом Лоры, и считали, что она сможет вести нормальную жизнь'.

(2) *Squatters say they could be forced to sleep on the streets by new Government measures aimed at speeding up their eviction. If the proposals **get the go-ahead**, they could be given just twenty four hours to leave illegally occupied property* (BNC: [Central television news scripts].) – 'Скваттеры утверждают, что их могут вынудить спать на улицах в результате принятия правительством новых мер, направленных на ускорение процесса их выселения. Если предложениям дадут зелёный свет, им может быть предоставлено всего двадцать четыре часа для того, чтобы покинуть незаконно занятое жильё'.

3. Морфологические варианты изучаемых ФЕ представлены единичными случаями: *get gray hair / get gray hairs – to have one's hair turn gray from stress or frustration – 'поседеть от стресса или угнетённого состояния':* □ *I'm **getting gray hair** because I have three teenage boys.* □ *Oh, Tom, stop it! I'm going to **get gray hairs*** [Spears, 1991].

Анализ языкового материала показывает, что второе место по вариативности занимают комплексные варианты ФЕ, процентное выражение которых в исследуемом материале равно 23,7%. Среди комплексных вариантов было выявлено две разновидности.

1. Глагольно-адъективные варианты ФЕ, в которых одновременно варьируются как глагольный, так и адъективный компонент: *get / have the last word // get / have the final word – to get to make the final point (in an argument); to get to make the final decision (in some matter) – 'сказать последнее слово, принять окончательное решение (в некотором вопросе)'* □ *The boss **gets the last word** in hiring.* □ *Why do you always have to **have the final word** in an argument?* [Spears, 1991].

Актуальность словарных дефиниций вариантов данной ФЕ подтверждается их контекстуальным использованием.

(1) *'Thank you, Miss Williams. I'll be interested to hear any views from the community. We might both be surprised that they aren't quite all as one-sided as you think they are.'* Fran glared at him, cursing the fact that he had managed to **get the last word** on her programme! (BNC: Destined to love. Taylor, Jennifer. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1992.) – "'Спасибо, мисс Уильямс. Мне будет интересно слышать любые взгляды от сообщества. Мы могли бы оба быть удивлены, что они не вполне все столь односторонние, как Вы думаете». Фрэн впила взглядом в него, проклиная то, что ему удалось сказать последнее слово на её программе!'

(2) *How dared he called her an arrogant bitch? How dared he? And it wasn't true – she wasn't in the least arrogant! And what the hell had happened to the mild, gentle humour he'd been displaying since he'd arrived? Well, it*

*hadn't taken him long to show his true colours! In sudden determination to **have the last word**, she chased after him.* (BNC: A stranger's trust. Richmond, Emma. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1991.) – 'Как он смел назвать её высокомерной сукой? Как он смел? Это была неправда – она не была ни в малейшей степени высокомерна! И что, чёрт возьми, произошло с мягким, нежным юмором, который он проявлял со времени приезда? Ну, у него не ушло много времени, чтобы показать своё истинное лицо! Во внезапном намерении сказать последнее слово, она выскочила за ним!'

(3) *How dared he speak of her dead cousin in that scathing voice? <...>. She felt burnt out, an empty shell. Let him **have the final word**. She was too drained to carry on this impossible, futile war any longer.* (BNC: A warning of magic. Kingston, Kate. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.). – 'Как он смел говорить о её мертвой кузине тем уничтожающим голосом? <...>. Она чувствовала себя истощённой, пустой раковинкой. Пусть он скажет своё последнее слово. Она была слишком истощена, чтобы дальше продолжать эту невозможную, бесполезную войну!'

2. Глагольно-квантитативные варианты ФЕ, в которых одновременно варьируются глагольный компонент, так и количественный состав ФЕ, в данном случае, вследствие редукции адъективного компонента *old*: *get / have the old heave-ho // get / have the heave-ho* – (informal) to get thrown out (of a place); to get dismissed (from one's employment) – 'быть выброшенным, уволенным, потерять работу': □ *I went there to buy a record album, but I **got the old heave-ho**. That's right. They threw me out!* □ *They fired a number of people today, but I didn't **get the heave-ho**.* □ *John **had the old heave-ho** last week. Now he's unemployed* [Spears, 1991].

Актуальность словарных дефиниций вариантов данной ФЕ подтверждается их контекстуальным использованием.

(1) *Strikes continued over prices and unemployment, with tens of thousands of workers in one protest in the north-eastern city of Constantine on Oct. 9 carrying empty food baskets in protest at soaring food prices. <...> When sales fell, most of the staff **got the old heave-ho**.* (BNC: Keesings Contemporary Archives.) – 'Забастовки продолжались по поводу цен и безработицы, десятки тысяч рабочих в ходе одной акции протеста в северо-восточном городе Констанце 9 октября несли пустые продовольственные корзины в знак протеста против роста цен на продовольствие. <...> Когда продажи упали, большая часть персонала была уволена!'

(2) *English clubs have had a poor season in Europe – Liverpool, Leeds and Sheffield Wednesday all **getting the heave-ho** last week – and their standards have been heavily criticised as a result. However, but I think the Premier League's best are still a match for the rest.* (BNC: Today.). – 'У английских клубов был неудачный сезон в Европе – Ливерпуль, Лидс и Шеффилд Уэнсдей, все получили от ворот поворот на прошлой неделе – и в результате их уровень был в большой степени подвергнут критике. Однако я думаю, что лидеры Премьер-лиги всё ещё пример для остальных!'

(3) *Anyway, having **had the heave-ho** from Mr Winner means I've some idea how Simone Hyams must be feeling. She is the 21-year-old actress from*

Grange Hill who went for an audition with Mr Winner, and, seven months after he had had his way with her on a regular basis, got dumped. (The Daily Mirror. London: Mirror Group Newspapers, 1992.). – 'Так или иначе, получить отворот поворот от г-на Виннера означает, что я могу себе представить, что переживает Симона Хайэм. Она – 21-летняя актриса из Грэндж-Хилл, которая пошла на прослушивания к г-ну Виннеру, и, спустя семь месяцев после того, как он ею регулярно пользовался, была выброшена на свалку'.

3. Заключение

В результате исследования фразеологических единиц с компонентом *get* двух распространённых трёхкомпонентных структурных моделей – (1) V + (d) + N + Prep + θ и (2) V + (d) + Adj + N – первоначальная гипотеза полностью подтвердилась. Были выявлены простые и комплексные варианты. Простые варианты включают глагольные, субстантивные и морфологические варианты. Комплексные варианты включают глагольно-адъективные, глагольно-квантитативные и глагольно-субстантивно-препозитивные варианты.

По первой модели ФЕ с константно-переменной зависимостью компонентов оказались немногочисленными; подавляющее большинство – 91% – составили ФЕ с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов. В нём 87% пришлось на простую вариантность ведущего глагольного компонента *get / have*. Комплексная вариантность составила 12,1% и была представлена глагольно-квантитативными и глагольно-субстантивно-препозитивными вариантами.

По второй модели ФЕ с константной зависимостью компонентов, как и в первой модели, составили меньшинство – 1/5 часть всех выявленных случаев. Они были представлены на трёх уровнях: в нейтральном и неформальном стилях, а также в слэнге. Остальные 80% демонстрировали константно-вариантный вид простой вариантности: глагольные варианты ФЕ – 87,6%, субстантивные варианты ФЕ – 7,7%, морфологические варианты – единичные случаи. Комплексная вариантность составила 23,7% и была представлена глагольно-адъективными, глагольно-квантитативными вариантами.

Общим результатом, составляющим теоретическую значимость исследования, является подтверждение гипотезы о сохранении тождества фразеологической единицы независимо от наличия вариантов. Практическая значимость результатов работы заключается в возможности их применения в изучении фразеологии современного английского языка. Ближайшей перспективой исследования является использование его результатов в сопоставительном изучении глагольной фразеологии трёх современных распространённых германских языков: английского, немецкого и шведского.

Список литературы

1. Аракин, В. Д. Сопоставительная типология скандинавских языков [Текст] / В. Д. Аракин. – М. : Высш. шк., 1984. – 135 с.
2. Кунин, А. В. Английская фразеология [Текст] / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1970. – 344 с.

3. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А. В. Кунин / Лит. ред. М. Д. Литвинова. – М. : Рус. яз., 1998. – 944 с.
4. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1996. – 381 с.
5. Федуленкова, Т. Н. Одномерные и двумерные модели в английской, немецкой и шведской фразеологии : монография [Текст] / Т. Н. Федуленкова. – Архангельск : Поморский ун-т, 2006. – 196 с.
6. Федуленкова, Т. Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков [Текст] / Т. Н. Федуленкова. – М. : ИД АЕ, 2018. – 220 с.
7. Ayto, J. Oxford Dictionary of English Idioms [Text] / J. Ayto. – Oxford : OUP, 2010. – 408 p.
8. Fedulenkova, T. Polysemy of Verbal Phrases with the Verb of Movement as a Leading Component [Text] / T. Fedulenkova, E. Postnova // English Phraseological Units in New Socio-Cultural Context: Traditions and Innovations : Proc. of Seminar 52 at ESSE6-2002 in Strasbourg. – Strasbourg : Université Marc Bloch, 2002. – P. 9.
9. Fedulenkova, T. Some structural and semantic peculiarities of phraseology with the component 'take' [Text] / T. Fedulenkova, A. Netuzhilova // Collocations and Idioms 1: The First Nordic Conference on Syntactic Freezes / Ed. Marja Nenonen. – Joensuu : University of Joensuu, 2006. – P. 75.
10. Fedulenkova, T. Variability of verbal-substantive phraseological units with the component 'have' as a feature of identity [Text] / T. Fedulenkova // Language and Culture. – 2018. – № 12. – P. 55–73. DOI : 10.17223/24109266/12/6.
11. Spears, R. American Idioms Dictionary [Text] / R. Spears. – Lincolnwood, Illinois : National Textbook Company, 1991. – 464 p.
12. Urdang, L. Longman Dictionary of English Idioms [Text] / L. Urdang (ed.). – Harlow and London : Longman Group UK Ltd, 1996. – 388 p.
13. Walter, E. Cambridge International Dictionary of Idioms [Text] / E. Walter. – Cambridge : CUP, 2001. – 587 p.

References

1. Arakin, V. D. (1984). *Sopostavitelnaya tipologiya skandinavskikh yazykov* [Comparative typology of the Scandinavian languages]. Moscow : Vysshaya shkola Press.
2. Kunin, A. V. (1970). *Angliyskaya frazeologiya: Teoreticheskiy kurs* [English phraseology: Theoretical course]. Moscow : Vysshaya shkola Press.
3. Kunin, A. V. (1998). *Anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar'* [English-Russian phraseological dictionary] / Lit. ed. M. D. Litvinova. Moscow: Rus. jaz. Press.
4. Kunin, A. V. (1996). *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [The modern English language course of phraseology]. Moscow : Nauka Press.
5. Fedulenkova, T. N. (2006). *Odnomernye i dvumernye modely v angliyskoy, nemetskoy i shvedskoy frazeologii* [One-dimensional and two-dimensional models in the English, German and Swedish phraseology]. Arkhangelsk : Pomorskiy universitet Press.
6. Fedulenkova, T. N. (2018). *Sopostavitelnaya frazeologiya angliyskogo, nemetskogo i shvedskogo yazykov* [Comparative typology of the English, German and Swedish languages]. Moscow : Dom AE Press.

7. Ayto, J. (Ed.) (2010). *Oxford Dictionary of English Idioms*. Oxford : Oxford University Press.
8. Fedulenkova, T., Postnova, E. (2002). Polysemy of Verbal Phrases with the Verb of Movement as a Leading Component. English Phraseological Units in New Socio-Cultural Context: Traditions and Innovations: *Proc. of Seminar 52 at ESSE6-2002 in Strasbourg* (p. 9). Strasbourg : Université Marc Bloch.
9. Fedulenkova, T., Netuzhilova, A. (2006). Some structural and semantic peculiarities of phraseology with the component ‘take’. In Marja Nenonen (Ed.), *Collocations and Idioms 1: The First Nordic Conference on Syntactic Freezes* (p. 75). Joensuu : University of Joensuu.
10. Fedulenkova, T. (2018). Variability of verbal-substantive phraseological units with the component ‘have’ as a feature of identity. *Language and Culture*, 12, 55–73. DOI : 10.17223/24109266/12/6.
11. Spears, R. A. (1991). *American Idioms Dictionary*. Lincolnwood, Illinois, USA : National Textbook Company.
12. Urdang, L. (ed.). (1996). *Longman Dictionary of English Idioms*. Harlow and London : Longman Group UK Ltd.
13. Walter, E. (Ed.) (2001). *Cambridge International Dictionary of Idioms*. Cambridge : Cambridge University Press.